



ΠΑΡΑΡΤΗΜΑ ΠΡΩΤΟΝ
ΤΗΣ ΕΠΙΣΗΜΟΥ ΕΦΗΜΕΡΙΔΟΣ ΤΗΣ ΔΗΜΟΚΡΑΤΙΑΣ
 υπ' Αρ. 984 τής 12ης ΙΑΝΟΥΑΡΙΟΥ 1973
ΝΟΜΟΘΕΣΙΑ

Ο περί τής Συμφωνίας περί Πολιτιστικής και Έπιστημονικής Συνεργασίας μεταξύ τής Κυπριακής Δημοκρατίας και τής Κυβερνήσεως τής Λαϊκής Δημοκρατίας τής Βουλγαρίας (Κυρωτικός) Νόμος του 1973 εκδίδεται διά δημοσιεύσεως εις τήν επίσημον εφημερίδα τής Κυπριακής Δημοκρατίας συμφώνως τῷ Ἀρθρῷ 52 τοῦ Συντάγματος.

Ἀριθμός 1 τοῦ 1973

ΝΟΜΟΣ ΚΥΡΩΝ ΤΗΝ ΣΥΜΦΩΝΙΑΝ ΜΕΤΑΞΥ ΤΗΣ ΚΥΒΕΡΝΗΣΕΩΣ ΤΗΣ ΚΥΠΡΙΑΚΗΣ ΔΗΜΟΚΡΑΤΙΑΣ ΚΑΙ ΤΗΣ ΚΥΒΕΡΝΗΣΕΩΣ ΤΗΣ ΛΑΪΚΗΣ ΔΗΜΟΚΡΑΤΙΑΣ ΤΗΣ ΒΟΥΛΓΑΡΙΑΣ ΕΙΣ ΤΟΥΣ ΤΟΜΕΙΣ ΤΟΥ ΠΟΛΙΤΙΣΜΟΥ, ΤΗΣ ΕΚΠΑΙΔΕΥΣΕΩΣ ΚΑΙ ΤΗΣ ΕΠΙΣΤΗΜΗΣ.

Ἡ Βουλὴ τῶν Ἀντιπροσώπων ψηφίζει ὡς ἀκολουθῶς :

1. Ὁ παρὼν Νόμος θὰ ἀναφέρηται ὡς ὁ περί τής Συμφωνίας περί Πολιτιστικής καὶ Ἐπιστημονικής Συνεργασίας μεταξύ τής Κυπριακής Δημοκρατίας καὶ τής Κυβερνήσεως τής Λαϊκής Δημοκρατίας τής Βουλγαρίας (Κυρωτικός) Νόμος τοῦ 1973. Συνοπτικός τίτλος.
2. Ἐν τῷ παρόντι Νόμῳ, ἐκτὸς ἐὰν ἐκ τοῦ κειμένου προκύπτῃ διάφορος ἔννοια— Ἐρμηνεία.
 «Συμφωνία» σημαίνει τὴν Συμφωνίαν περί Πολιτιστικής Συνεργασίας μεταξύ τής Κυβερνήσεως τής Κυπριακής Δημοκρατίας καὶ τής Κυβερνήσεως τής Λαϊκής Δημοκρατίας τής Βουλγαρίας, τής ὁποίας τὸ κείμενον ἐκτίθεται εἰς τὸν Πίνακα. Πίναξ.
3. Ἡ Συμφωνία, τὴν ὁποίαν ἡ Κυπριακὴ Δημοκρατία ὑπέγραψε τὴν 25ην Νοεμβρίου 1972, δυνάμει τής ὑπ' ἀριθμὸν 11.847 καὶ ἡμερομηνίαν 16ην Νοεμβρίου 1972 Ἀποφάσεως τοῦ Ὑπουργικοῦ Συμβουλίου, διὰ τοῦ παρόντος Νόμου κυροῦται. Κύρωσις Συμφωνίας.

ΠΙΝΑΞ
 ("Αρθρον 2)
 ΣΥΜΦΩΝΙΑ
 μεταξύ

της Κυβερνήσεως της Κυπριακής Δημοκρατίας
 και

της Κυβερνήσεως της Λαϊκής Δημοκρατίας της
 Βουλγαρίας

διά συνεργασίαν εις τούς τομείς του Πολιτισμοῦ,
 τῆς Ἐκπαιδεύσεως καὶ τῆς Ἐπιστήμης

Ἡ Κυβέρνησις τῆς Κυπριακῆς Δημοκρατίας καὶ ἡ Κυβέρνησις τῆς Λαϊκῆς
 Δημοκρατίας τῆς Βουλγαρίας

ἐμφορούμεναι ὑπὸ τῆς ἐπιθυμίας νὰ ἀναπτύξουν καὶ ἐνισχύσουν τὰς φιλικὰς
 σχέσεις καὶ τὴν συνεργασίαν μεταξύ τῶν λαῶν τῶν δύο χωρῶν,

ἐν τῇ ἐπιθυμίᾳ αὐτῶν ὅπως προαγάγουν τὴν ἀνταλλαγὴν πληροφοριῶν ἐπὶ
 τῶν ἐπιτεύξεων τῶν δύο λαῶν εἰς τούς τομείς τοῦ πολιτισμοῦ, τῆς ἐκπαιδεύσεως
 καὶ τῆς ἐπιστήμης,

καθοδηγούμεναι ὑπὸ τῶν ἰδεῶδων τοῦ ἀμοιβαίου σεβασμοῦ δι' ἔθνηκὴν
 κυριαρχίαν καὶ ἀνεξαρτησίαν μιᾶς ἐκάστης, τῆς ἰσότητος δικαιωμάτων καὶ τῆς
 μὴ ἐπεμβάσεως εἰς τὰς ἐσωτερικὰς ὑποθέσεις μιᾶς ἐκάστης, ἀπεφάσισαν νὰ
 συνάψουν τὴν παροῦσαν Συμφωνίαν.

"Αρθρον 1

Τὰ δύο Συμβαλλόμενα Μέρη θὰ ἐνθαρρύνουν καὶ ἐπεκτείνουν τὴν συνεργα-
 σίαν μεταξύ τῶν ἐπιστημονικῶν, ἐρευνητικῶν, ἐκπαιδευτικῶν καὶ πολιτιστικῶν
 ἰδρυμάτων τῶν οἰκείων χωρῶν τῶν, μέσῳ—

(α) ἀνταλλαγῆς ἐπισκέψεων πολιτιστικῶν, ἐκπαιδευτικῶν καὶ ἐπιστημο-
 νικῶν ἐργατῶν δι' ἀμοιβαίαν γνωριμίαν, ὡς ἐπίσης καὶ διὰ μελέτας,
 ἔρευναν, τεκμηρίωσιν καὶ διαλέξεις·

(β) ἀνταλλαγῆς βιβλίων, ἐκδόσεων καὶ ἄλλου πληροφοριακοῦ ὕλικου.

"Αρθρον 2

Τὰ δύο Συμβαλλόμενα Μέρη θέλουν ἐνθαρρύνει τὴν ἀνάπτυξιν σχέσεων εἰς
 τὸν τομέα τῆς ἐκπαιδεύσεως, μέσῳ—

(α) προαγωγῆς τῆς συνεργασίας μεταξύ ἰδρυμάτων ἀπάντων τῶν ἐπιπέ-
 δων τῆς ἐκπαιδεύσεως·

(β) ἀνταλλαγῆς ἐμπειριῶν κυρίως εἰς τὸν τομέα τῆς στοιχειώδους, μέσης
 καὶ ἐπαγγελματικῆς ἐκπαιδεύσεως, διὰ τῆς ἀνταλλαγῆς προτύπων
 ἐγχειριδίων καὶ ἄλλων διδακτικῶν καὶ παιδαγωγικῶν βοηθημάτων,
 ὡς ἐπίσης καὶ διὰ τῆς ἀνταλλαγῆς ἐπισκέψεων διδασκάλων·

(γ) χορηγήσεως ὑποτροφιῶν, ἐπὶ θάσεως ἀμοιβαιότητος, καθ' ὃ μέτρον
 τοῦτο εἶναι δυνατόν, διὰ σπουδὰς καὶ διὰ κλάδους ἐιδικεύσεως, τηρου-
 μένης τῆς ἀντιστοίχου νομοθεσίας ἢ τῶν καθιερωμένων διαδικασιῶν
 εἰς ἑκατέραν τῶν χωρῶν·

(δ) ἀνταλλαγῆς ὕλικου καὶ πληροφοριῶν σχετιζομένων πρὸς τὴν οἰκονο-
 μίαν, τὴν γεωγραφίαν, τὴν ἱστορίαν καὶ τὸν πολιτισμὸν τῶν δύο χωρῶν,
 δι' ἐκπαιδευτικούς σκοπούς· τὰ δύο Μέρη θέλουν καταβάλει προσπά-
 θειας ἵνα ἀποτρέπουν τὴν διδασκαλίαν ὕλικου μὴ συνάδοντος πρὸς τὸ
 πνεῦμα τῆς παρούσης Συμφωνίας·

(ε) ἀνταλλαγῆς ἐξειδικευμένων ἐκπαιδευτικῶν ἐκδόσεων καὶ ἄλλου σχε-
 τικοῦ ὕλικου·

(στ) ἀνταλλαγῆς ἐμπειριῶν εἰς τὸν τομέα τῆς ἐξωσχολικῆς ἐκπαιδεύσεως.